

母亲河——黄浦江的昨天、今天和明天

上海，位于太平洋西岸。上世纪二、三十年代她曾以“东方巴黎”的美誉闻名于世，现在正以改革开放后取得的巨大成就令世界瞩目。

黄浦江是上海的母亲河，体现着上海的世纪风情，与上海的发展密切相关。2002年初，上海启动了对黄浦江两岸的综合开发，将其主要功能由航运、产业转化为金融商贸、生态居住和旅游休闲，使母亲河成为具有国际水准的水景观线。以此为契，上海市档案馆利用丰富的馆藏档案资源，挑选了200余幅图片，经过精心筹备，隆重推出《母亲河——黄浦江的昨天、今天和明天》展览。

展览分为《序篇》、《昨天篇》、《今天篇》、《明天篇》四个部分，从黄浦江一个多世纪来的演变揭示整个上海城市发展的脉络和轨迹，直观地反映浦江沿岸深厚的历史积淀和文化底蕴，以及整个城市面貌的巨大变化和上海人民的精神风貌。

中国上海市档案馆

地址：中国上海市仙霞路326号

邮编：200336

电话：086-21-62751700

传真：086-21-62951562

网址：www.archives.sh.cn



母亲河

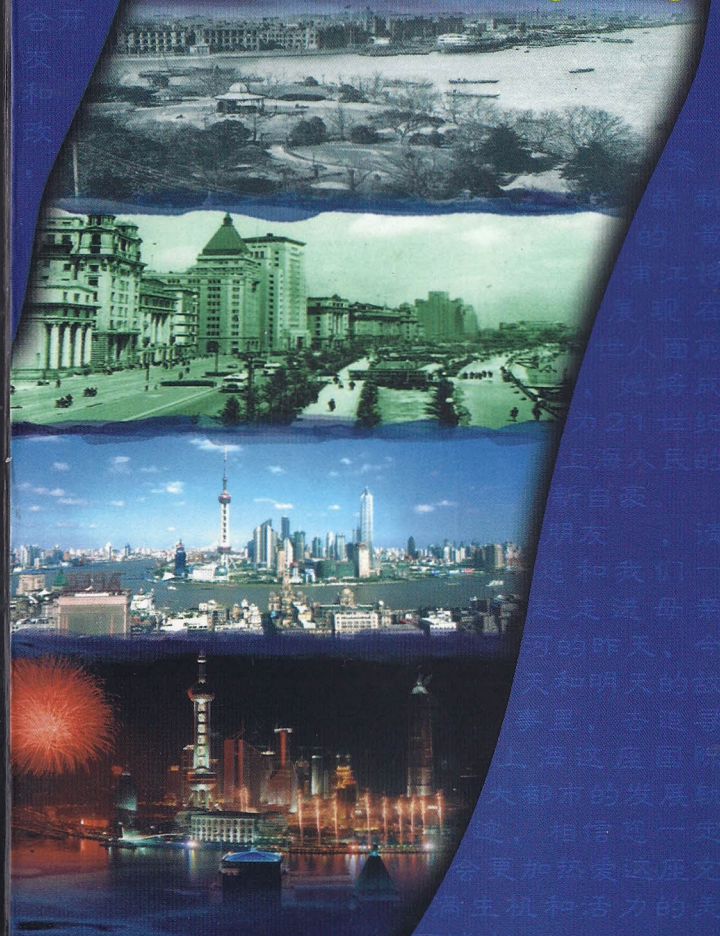
黄浦江的昨天、今天和明天

Mother River-
Yesterday, Today and Tomorrow of Huangpu River

RIVIERE MATERNELLE-
HIER, AUJOURD'HUI ET DEMAIN DU FLEUVE HUANG PU

Der Mutterfluss Huangpu-
Gestern, heute und morgen

Bron Van Leven---De Huangpu Rivier:
Haar Gisteren, Vandaag en Morgen



Mother River- Yesterday, Today and Tomorrow of Huangpu River

Lying on the west bank of the Pacific, Shanghai was once famous for the name of "the Oriental Paris" in 1920s and 1930s, and now attracts the whole world with her great achievements after the open and reform policy has been carried out. Huangpu River is the mother river of Shanghai, embodying the graceful bearing of Shanghai for centuries and close connecting with the development of the city. The comprehensive development on the both banks of Huangpu River was started in the early 2002 by transferring its function from transportation and industry to finance, trade, ecological dwelling and tourism and leisure so that the mother river will become a waterscape line at international level. Taking this as a turning point, Shanghai Municipal Archives hereby recommend ceremoniously an exhibition named Mother River-Yesterday, Today and Tomorrow of Huangpu River with over 200 pictures out of the rich resources of the archives through careful preparation. The exhibition will be divided into four parts, namely Preface, Yesterday, Today and Tomorrow, which unveil the vein and orbit of the urban development of Shanghai from the evolution of Huangpu River in the past century. Therefore, the deep historical and cultural accumulation along the Huangpu River will be reflected visually as well as the great changes of the city and the spiritual demeanor of the people in Shanghai.

Shanghai Municipal Archives, China
Add: 326 Xianxia Road, Shanghai, China Post code: 200336
Tel: 086-21-62751700 Fax: 086-21-62951562
Website: www.archives.sh.cn

RIVIERE MATERNELLE- HIER, AUJOURD'HUI ET DEMAIN DU FLEUVE HUANG PU

Shanghai, se situe sur la rive ouest du Pacifique. Dans les années 20 - 30 du dernier siècle, elle était bien connue dans le monde entier avec le bel nom "Paris oriental". Actuellement, elle jouit d'une renommée mondiale avec les grands succès obtenus après la réforme et l'ouverture au monde.

Le Fleuve HUANG PU est la rivière maternelle de Shanghai. Elle montre l'aspect de Shanghai dans notre siècle. Elle est solidaire du développement de Shanghai. Au début 2002, Shanghai a démarré le développement intégral sur les 2 rives du Fleuve HUANG PU en transformant les fonctions principales telles que navigation, industries en finance et

commerce, logement écologique ainsi que voyage et loisir. Cela permet à la rivière maternelle de devenir lignes rives avec panorama aquatique ayant le niveau international. En prenant cette bonne occasion, Archives de Shanghai ont choisi, en profitant des ressources abondantes archivées, plus de 200 photos. Après la préparation avec soin, elles vont tenir solennellement l'exposition «Rivière maternelle - hier, aujourd'hui et demain du Fleuve HUANG PU» .

L'exposition se divise en 4 parties: «Introduction» , «Hier» , «Aujourd'hui» et «Demain» . Elle va révéler, à partir du changement du Fleuve HUANG PU depuis plus d'un siècle, les veines et les trajets du développement de toute la ville de Shanghai, refléter intuitivement de longues histoires et la vaste culture au bord des rives du Fleuve HUANG PU ainsi que le grand changement de l'aspect de toute la ville et de la physionomie d'esprit du peuple de Shanghai.

Archives Municipales de Shanghai, Chine
Adresse: 326, Rue Xianxia, Shanghai, Chine
Code postal: 200336
Tél: 086-21-62751700 Fax: 086-21-62951562
Site: www.archives.sh.cn

Der Mutterfluss Huangpu-Gestern, heute und morgen

Shanghai befindet sich an der Westküste der Pazifik. In den 20er und 30er Jahren des vergangenen Jahrhunderts wurde sie als "Paris im Orient" weltbekannt. Heute ziehen rauschende Erfolge nach der Reform- und öfFnungspolitik den Blick der Welt auf sich.

Der Huangpu-Fluss ist der Mutterfluss von Shanghai, verkörpert die Jahrhundertattraktion dieser Stadt, ist eng verflochten mit deren Entwicklungen. Anfang 2002 begann in Shanghai die umfassende Erschließung beider Ufer des Huangpu-Flusses, um den Schwerpunkt von Schifffahrt und Industrie auf Finanz, Handel, ökologisches Umfeld und Tourismus umzulegen, so dass der Mutterfluss zu einer Wasserpromenade mit internationalem Standard werden kann. Anlässlich dieser Gelegenheit hat das Archivbüro der Stadt Shanghai anhand seiner zahlreichen Archivalien über 200 Bilder ausgewählt und sie nach sorgfältiger Vorbereitung zu dieser Ausstellung "Der Mutterfluss Huangpu-Gestern, heute und morgen" verarbeitet.

Diese Ausstellung besteht aus folgenden vier Teilen:

"Einleitung", "Gestern", "Heute" und "Morgen". Aus den hundertjährigen Entwicklungen am Huangpu-Fluss kann man die Spuren der Entwicklung der ganzen Stadt erkennen, auf eine anschauliche Weise werden die Geschichte und Kultur an beiden Ufern des Huangpu-Flusses, die riesigen Entwicklungen dieser Stadt und der Geist der Shanghaier Bevölkerung widerspiegelt.

Archivbüro der Stadt Shanghai
Adresse: Xianxia Road 326, Shanghai, VR China
Postleitzahl: 200336
Tel: 086-21-62751700 Fax: 086-21-62951562
http: // www.archives.sh.cn

Bron Van Leven---De Huangpu Rivier: Haar Gisteren, Vandaag en Morgen

Shanghai ligt aan de westkust van de Grote Oceaan. In de 20er en 30er jaren van de vorige eeuw was zij ooit wereldberoemd als het " Parijs van het Oosten", terwijl zij momenteel de aandacht trekt van iedereen vanwege de grote successen van het beleid van hervormingen en openen van het land. De Huangpu rivier, ook wel de moeder of bron van het leven in Shanghai genoemd, belichaamt de geschiedenis van Shanghai, en is ook hecht verbonden met de ontwikkeling van Shanghai. In het begin van 2002 werd in Shanghai begonnen met de algehele ontwikkeling van de twee kusten van de Huangpu rivier, met het doel de belangrijkste functies van Shanghai van transport en industrie te veranderen tot financiën en handel, ecologisch woonmilieu, en toerisme en recreatie, zodat de Huangpu rivier een rivier zal worden met een kustlijn van internationaal niveau. Met dit plan als motor, selecteerde het archiefbureau van Shanghai meer dan 200 platen uit haar archiefmateriaal, en werd na nauwgezette voorbereidingen plechtig door haar de tentoonstelling "Bron Van Leven-De Huangpu Rivier: Haar Gisteren, Vandaag En Morgen" geopend. De tentoonstelling bestaat uit de 4 gedeelten "Voorwoord", "Gisteren", "Vandaag" en "Morgen". Het toont de wegen en de sporen van de ontwikkeling van de gehele stad Shanghai in meer dan een eeuw, en de enorme veranderingen van het gezicht van de gehele stad en de stijl en geest van het volk van Shanghai.

China Shanghai Archiefkantoor
Adres : 326 Xianxia Rd., Shanghai, China Postcode : 200336
Tel: 086-21-62751700 Fax: 086-21-62951562
Website: www.archives.sh.cn